

О.Дж.ХАЛИЛОВА*e-mail: ofa.i@mail.ru***Л.М.МАМЕДОВА***e-mail: lmf653@mail.ru***Азербайджанский медицинский университет**

(г. Баку, ул. Бакиханова, д. 23)

**ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ «СЕРДЦЕ»
В АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ СЛОВАРЯХ**

*Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, особенности, язык, словосочетание.**Açar sözlər: frazeologiya, frazeologizm, xüsusiyyətlər, dil, söz birləşməsi.**Key words: phraseology, phraseological unit, peculiarities, language, phrase.*

Фразеологизмы русского языка, как устойчивые языковые единицы давно привлекали внимание лингвистов. Но основательному изучению данного вопроса начали с конца 40-х годов XX века. Глубокое изучение фразеологизмов связано с известными работами академика В.Виноградова.

Соматические фразеологизмы с различными опорными компонентами рассматривались с точки зрения структуры, участия отдельных частей речи в формировании ядра фразеологизмов.

Фразеологизмы русского языка с опорными компонентом «сердце», как названия части тела человека проявляют большую словообразовательную активность.

Фразеологизмы русского языка с компонентом «сердце», отражаются в различных словарях. Среди таких фразеологизмов русского языка выделяются две группы с общим значением «положительные, душевные качества, чувства, переживания и действия самого человека».

В основном такие фразеологизмы реализуют не основное значение слова «сердце», а метафорическое или производное от первого значение слова «сердце».

Фразеологизмы русского языка с опорным компонентом «сердце» образуют и фразеологизмы с отрицательным значением. Внутри таких общих двух значений выделено свыше десяти типов значений для обозначения внутреннего мира человека, его чувств, отрицательного отношения к людям и событиям, к какому-то делу, занятию, работе.

Фразеологизмы в основном реализуют третье переносное значение слова «сердце», как «душа», как символ средоточия чувств, переживаний, отношений психического состояния человека. Для их описания в словарях русского языка и во фразеологическом словаре используется краткое или развернутое описание.

Выделенные группы по материалам русского языка с опорными компонентом «сердце», в «Русско-азербайджанском словаре» разрабатываются в основном подбором как одиночных синонимов, так и синонимичных, и не всегда оправданных, далеких друг от друга по значению словосочетаний.

Рассмотрим вопрос сравнения и противопоставления значений фразеологизмов с компонентом «сердце», которые обладают конкретным значением. Для решения вопроса связи значения фразеологизмов с компонентом «сердце» со значением слова «сердце», обратимся к толковому словарю. Слово «сердце» многозначно по структуре

значения. Основное значение заключается в том, что слово «сердце» - является конкретным названием органа человека.

Сравним, «Словарь русского языка»:

1. «Сердце – центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка, находящийся у человека в левой стороне грудной полости» (6, 80).
2. «Этот орган как символ средоточия чувств, переживаний, настроений человека // Этот орган как любовных чувств, любовной привязанности, склонности» (6, 80).
3. Перен. Душевный мир человека, его чувств, переживаний, настроений // с определением: Душевные качества, характер человека // с определением: Человек как носитель душевных качеств характера.
4. Перен. Гнев, раздражение.
5. Перен. чего центральная главная часть чего-либо.

Как видно из словарной статьи на слово сердце, данное слово обладает пятью самостоятельными значениями, три из которых являются переносными два прямыми и третья оттенками значения. Исходя из этого мы будем анализировать структуру значения фразеологизмов с компонентом «сердце», устанавливая связь с лексическими значениями слова сердце, для определения того какое значение слова сердце является основой развития фразеологического значения.

Фразеологизмы с компонентом «сердце» приводятся не только во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А.И.Молоткова, но и в «Словаре русского языка» в 4-х томах в словарной статье на слово сердце. Это такие фразеологизмы как: «в сердцах», «в глубине сердца», «от глубины сердца», «от всего сердца», «по сердцу», «с замиранием сердца», «с легким сердцем», «с открытым сердцем», «с тяжелым сердцем», «всем сердцем», «положить руку на сердце», «скрепя сердце», «дама сердца», «большое сердце (у кого)», «сердце мое», «сердце горит», «сердце кровью обливается», «сердце не лежит» и т.д.

Фразеологизмы с компонентом «сердце» сами по себе группируются по значению, одни обозначают психическое состояние, другие физическое состояние, третьи отношение к кому, чему-либо и т.д., а также самого человека. Среди них встречаются такие, в составе которых слово выражает эмоции, чувства и переживания, любовь и ненависть.

Фразеологизм «камень на сердце» у кого - «кто-либо испытывает тяжелое, гнетущее чувство» обозначает отрицательное состояние сердца. Таким же отрицательное состояние сердца как чувственной области и реализует второе производное значение слова сердце.

Таким же отрицательным значением обладают фразеологизмы:

- «в сердцах» - «в порыве гнева, раздражения делать что-либо»;
- «держат сердце на кого» - «сердиться, гневаться, затаить гнев обиду на кого-либо» (6, 150).

Как видно из словарных статей на эти фразеологизмы, они реализуют четвертое, переносное значение слова сердце «гнев, раздражение».

Значение отрицательное отношение души, неприятие чего-либо обладают фразеологизмы типа «сердце не лежит», «не по сердцу» и т.д.

«Сердце не лежит» - у кого, кому, чему-либо – нет интереса, склонности, желания, симпатии» (6, 150).

Данные фразеологизмы характеризуют людей с точки зрения душевного качества и реализуют второе значение слова сердце, как символ средоточия чувств, переживаний, настроений. Фразеологизм «по сердцу» антонимично по своему значению фразеологизму «не по сердцу» - не нравится, не по вкусу - нравится, по вкусу, также реализует второе производное значение слова сердце.

Довольно большая группа фразеологизмов русского языка с компонентом «сердце» обладают положительным значением и характеризуют как самого человека, так и его душевный мир, его сердце, как орган средоточие положительных чувств, качеств, действий, добрых побуждений, отзывчивости, радости, искренности.

Таковы фразеологизмы с опорным словом «сердце», как: «от всего сердца»; «от доброго сердца»; «положа руку на сердце»; «до глубины сердца»; «камень с сердца свалился»; «от чистого сердца»; «большое сердце» и т.д.

А теперь рассмотрим отражение фразеологизмов русского языка с опорным компонентом «сердце» при словарной статье в “Азербайджанско-русском фразеологическом словаре” А.А.Оруджева. Это такие фразеологизмы, как «брат за сердце», «избранница сердца», «держать (на кого)», «от чистого сердца», «отлегло от сердца», «покорить сердце», «положа руку на сердце», «по сердцу», «принять близко к сердцу», «сердце не лежит» (к кому, к чему), «скрепя сердце», «на сердце кошки скребут», «сложить (в своём) сердце», «сорвать сердце (на ком, на чём)», «сердцем сказать», «сердце моё», «сердце упало», «сердце немеет» и т.д.

Все эти фразеологизмы представлены одним значением, хотя иногда чувствуется ошибочное употребление одного слова вместо другого, в форме подбора синонимов: душа, заменено сердцем и наоборот, слово «сердце» употреблено в значении добрых чувств, отзывчивости, искренности, радости.

«Брат за сердце» - “həyəsanlandırmaq” (1, 226).

Отсутствие употребления сужает ценность перевода одним эквивалентом;

«Иметь (держать) сердце (на кого)» – “birdən asıqlı olmaq” (1, 224)- значение фразеологизма объяснено описательным способом, в виде простого предложения, обозначает отрицательное отношение к кому-либо.

«Отлегло от сердца» – “ürəyi(m) rahat oldu (1, 225), фразеологизм характеризует человека с положительной стороны и обладает следующим значением “ürəyim rahat oldu”.

«От чистого сердца» также положительно характеризует человека и обладает значением “səmimi qəlbən” (1, 224);

«Покорить сердце (чьё) – “qəlbinə hökm olmaq” (1, 225).

Мы считаем, что - “ürəyini fəth etmək” наиболее правильный перевод значения фразеологизма «покорить сердце (чьё) “kimin ürəyini fəth etmək, məftun etmək”.

«Положа руку на сердце» – «səmimiyyətə, açıq ürəklə, açıq-açıqlığa»; «по сердцу» - “ürəyindədir, xoşuma gəlir, ürəyimə yatır (1, 226), отсюда следует исключит – “xoşuma gəlir”, так как имеется слово с конкретным значением нравится, так как в выражении это работа «мне по сердцу», скорее всего передаёт значение “bu iş mənim ürəyimcədir” чем “xoşuma gəlir”, “xoşum gəlir” больше характеризует лицо или предмет внешне, а работа как процесс может быть, или не быть, «по сердцу» – “ürəyimə yatır, yaxud ürəyimcə deyil».

Отрицательным значением обладают фразеологизмы «сердце не лежит» (к кому, к чему) – “ürəyinə, ürəyimə yatmır”, скрепя сердце - “ürəyi yerində deyil», «сорвать сердце» (на ком, на чём) – «asığını tökmək, asığını almaq, heyfini çıxmaq”, сердце (сказать) – asıqla, hirsə, qeyzlə, əsəbi halda (demək)», «сердце упало (ёкнуло)» – «ürəyim düşdü», «сердце не на месте» - “ürəyim yerində deyil» (1, 224). Все эти фразеологизмы обладают значением слова «сердце» в значении «душа» “qəlb, könül” и реализуют второе значение слова «сердце» являются названиями сердца как средоточия, символ чувств переживаний, всего внутреннего мира человека.

Все приведённые фразеологизмы базируются на втором значении слова сердце как средоточие чувств переживаний и т.д. в азербайджанском языке имеют связь со

значением - “könl, qəlb”. При передаче их значения в азербайджанском языке используются в основном словосочетания, отдельные синонимы.

Значение вышеприведенных фразеологизмов во “Фразеологическом словаре русского языка” семантизируется описательным способом, но иногда для уточнения приводятся одиночные синонимы или перечислительные инфинитивные словосочетания в виде конкретизатора значения.

В “Азербайджанско-русском фразеологическом словаре” основном даются азербайджанские эквиваленты при помощи описания и подбора перечислительных словосочетаний, основное назначение это указание на функциональные параметры лица, свойства, качества, чувств, переживаний и т.д.

Литература

1. Азербайджанско-русский фразеологический словарь. Под ред. А.А.Оруджева. Баку. Елм. 1976. 247 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // А.А.Шахматов Сборник статей и материалов. М.-Л., 1947. С.339-364.
3. Попов Р.Н. О природе фразеологических единиц и некоторых процессах их развития // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967. С. 20-40.
4. Русско-азербайджанский фразеологический словарь. Под ред М.Т.Тагиева. Баку. Маариф. 1974. 246 с.
5. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. Баку. Маариф. 1966. 251 с.
6. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И.Молоткова. М.: Русский язык, 1978. 543 с.

O.C.Xəlilova, L.M.Məmmədova

Azərbaycan lüğətlərində “ürək” komponentli rus frazeoloji vahidlərinin mənalının ötürülməsi

Xülasə

Məqalə rus və Azərbaycan dilləri üçün ən vacib problemlərdən biri olan dil vahidlərinin məna baxımından müqayisəli təhlilinə həsr olunmuşdur. Müəlliflər “ürək” komponentləri olan frazeoloji vahidlərin mənalı müxtəlif lüğətlərdə əks olunduğunu göstərməyə çalışmışlar. Məqalədə bir sıra frazeoloji vahidlər kompleks şəkildə öyrənilmişdir. İddiaçılar frazeoloji vahidlərin həm müsbət, həm də mənfi məzmun tərkibini, müxtəlif lüğətlərdə onların əks olunmasını təhlil etməyə çalışmışlar.

O.J.Khalilova, L.M.Mammadova

Transfers of the meanings of Russian phraseological units with the «heart» component in Azerbaijani dictionaries

Summary

The article is devoted to a comparative analysis of the meanings of language units, one of the most acute problems for Russian and Azerbaijani languages. The author tries to show that the meanings of phraseological units with «heart» components are reflected in different dictionaries. These phraseologisms are studied in a complex way, an attempt is made to analyze both the positive and negative meaningful composition of phraseological units, their degree of processing in dictionaries.

Рецензент: д.ф.филол. Х.А.Аббасова

Redaksiyaya daxil olub: 04.06.2022